

NOTA EDITORIAL

*Argentinien ist kein Land im europäischen Sinn –es umschliesst eine Welt.
Argentina no es un país en el sentido europeo –ella encierra un mundo¹*
Werner Hoffmann

Todo viaje entraña la mirada hacia un “otro” y, en este sentido, provoca siempre la revisión de la propia identidad. El final de un viaje nos regresa al propio centro. Caminamos otros suelos, conocemos otros modos de vivir, de morir y de amar. Un viaje nos interpela: ¿y si pudiéramos pensar de otra forma? La cotidianeidad de otras vidas arroja preguntas a la nuestra. En lo más recóndito, viajamos para volver. Para reafirmar nuestro mundo. O no.

En esta entrega de *Huellas en papel* presentamos la biblioteca personal y los documentos de archivo del Prof. Werner Hoffmann albergados en la Biblioteca Histórica de la Universidad del Salvador. Hoffmann fue un escritor de ficción prolífico, crítico literario (es insoslayable su estudio sobre los aforismos de Kafka), investigador, biógrafo, traductor de obras fundamentales de los misioneros jesuitas alemanes; docente en el nivel medio y universitario; exquisito pianista. Adaptó obras clásicas teatrales y musicales que difundió de manera incasable entre los estudiantes. Como dramaturgo escribió obras que él mismo se encargó de dirigir en su pequeña compañía teatral. Viendo la totalidad de su producción, es decir, no atendiendo exclusivamente a su contribución fundamental para la historiografía jesuita-guaraní² (me refiero a las impresionables traducciones de las obras de los padres jesuitas Antonio Sepp y Martin Gusinde, a la biografía de Martin Schmid, entre otros libros), produjo una gran diversidad de aportes al entramado cultural del siglo XX en cuanto a formatos y contenidos (por ejemplo, aún se pueden adquirir los materiales de apoyo para los estudiantes del nivel medio de la Editorial Mentores Estudiantiles, fundada por Hoffmann en 1947). Lamentablemente, la mayor parte de su obra literaria –narraciones, cuentos breves, poesía, prosa, novela, teatro– no se encuentra en idioma español.

Incluimos en este número la traducción del “Prólogo pensativo” que antecede a su libro de relatos *El viaje a los siete lagos*. Nos ha parecido

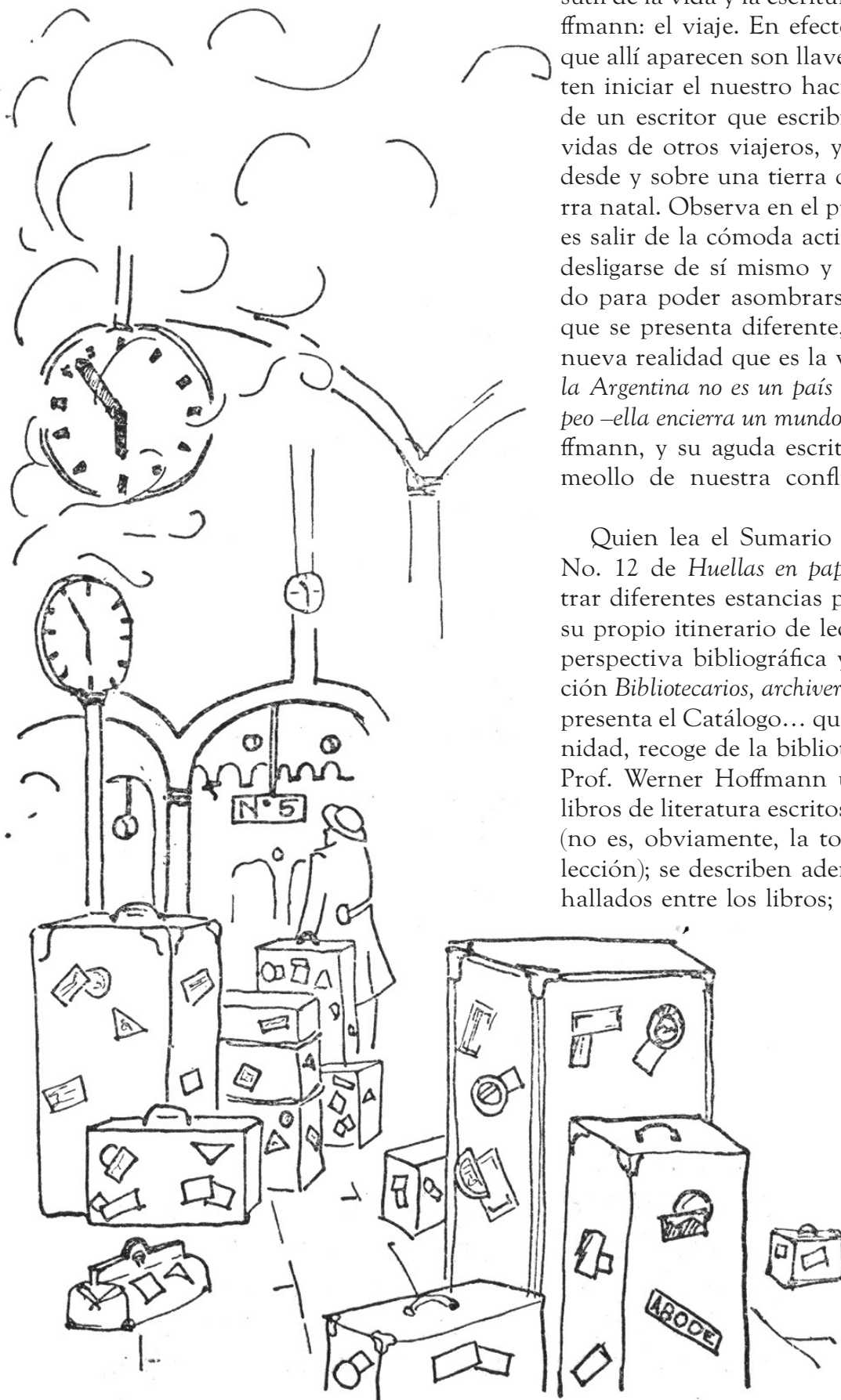
interesante hacerlo porque se refiere a un tema que, creemos, es el centro

¹El epígrafe y la ilustración con los que se inician esta nota fueron tomados de *Die Fahrt zu den sieben Seen = El viaje a los siete lagos* / von Werner Hoffmann; illustriert von P. Kossmann. Buenos Aires : Die Brücke, 1945impr.; pp. 8 y 13 respectivamente (HOFFMANN E11-CU4.1).

²Este tema ha sido estudiado en profundidad por Carlos Page en: <https://bit.ly/2ZzXN1v>

sutil de la vida y la escritura de Werner Hoffmann: el viaje. En efecto, las reflexiones que allí aparecen son llaves que nos permiten iniciar el nuestro hacia la vida y obra de un escritor que escribió sobre libros y vidas de otros viajeros, y también ficción desde y sobre una tierra que no era la tierra natal. Observa en el prólogo que viajar es salir de la cómoda actitud del "turista", desligarse de sí mismo y de lo ya conocido para poder asombrarse ante el paisaje que se presenta diferente, ante la siempre nueva realidad que es la vida de los otros: *la Argentina no es un país en el sentido europeo —ella encierra un mundo*, así nos vio Hoffmann, y su aguda escritura nos lanza al meollo de nuestra conflictiva identidad.

Quien lea el Sumario de este fascículo No. 12 de *Huellas en papel* podrá encontrar diferentes estancias por donde iniciar su propio itinerario de lectura. Desde una perspectiva bibliográfica y técnica, la Sección *Bibliotecarios, archiveros y conservadores*, presenta el Catálogo... que, en esta oportunidad, recoge de la biblioteca personal del Prof. Werner Hoffmann una selección de libros de literatura escritos entre 1830-1930 (no es, obviamente, la totalidad de la colección); se describen además los *Papeles...* hallados entre los libros; y se explican los



criterios de guardado que se han implementado en la Biblioteca Histórica para el almacenamiento de la Colección Hoffmann. Como en otras oportunidades, las *Notas de vida* tienen como finalidad acercarnos a los aspectos fácticos, a los hechos, los cuales son solo “la cáscara”, recubren la verdadera vida que será siempre imposible de traducir en estos pocos papeles, pero que, articulados con las *Entrevistas...*, intentan al menos esbozar los rasgos de la personalidad del hombre. En relación a este tema agradecemos la amable disposición del hijo de Werner Hoffmann, el Dr. Miguel Hoffmann, por sus pacientes relatos, y las prontas respuestas a constantes inquietudes. Nuestro agradecimiento también al Dr. Carlos Page por su claridad y generosidad al compartir sus conocimientos relativos a la historiografía jesuita, los que quedan reflejados en la entrevista que publicamos. La Colección Hoffmann presenta un atractivo particular referido al soporte mismo de los libros: la mayoría de las encuadernaciones son estéticamente bellas. El artículo de la Lic. Romina De Lorenzo las describe haciendo hincapié en sus elementos destacables, ya sea por la exquisitez de la hoja de guarda, la perfección de estilo de las ilustraciones, u otros detalles de primor, encanto o elegancia. Viajes dentro de otros viajes: la colaboración del Lic. Alejo Janin, redactada a partir de una dedicatoria escrita en un ejemplar de *Die provinz des menschen*, nos conduce por los caminos que enlazaron las vidas de su autor, el Premio Nobel de Literatura, Elias Canetti, Charlotte Behrendt y Werner Hoffmann. En cuanto a los estudios de crítica literaria, se han tomado dos títulos de la Colección: el análisis de la Lic. Yamila Bêgné sobre *El reino de Dios en el Perú* de Werner Hoffmann, y el estudio del Lic. Jorge Rauber que aborda el drama *Die Büchse der Pandora: eine Monstretragödie* de Frank Wedekind. Finalmente, *La vida que esconde un trazo* se ocupa de las relaciones entre tipografía e ideología, concluye así la Sección *Estudiar la huella*.

La historia europea del siglo XX carga con la locura de algunos que concibieron que unos cuerpos valían menos que otros. Las etnias y sus diversas valoraciones es un tema que tampoco le ha sido ajeno a la América india. Este número de *Huellas en papel* está dedicado a la biblioteca de un hombre que decidió dar el salto hacia una sociedad mejor por ser más humana, que entonces realizó su viaje y, junto con los que lo antecedieron, dedicó tiempo a “ver” el mundo de este lado del Atlántico. Werner Hoffmann fue un intelectual multifacético, un humanista que produjo una copiosa obra rica en contenidos y en formatos.

Si alguno de los itinerarios de lectura que hoy ofrecemos provoca el interés de alguien, habremos cumplido con nuestro humilde homenaje, mientras en un Steinweg del lejano Hamburgo se vuelve a escuchar una sonata.

Liliana Rega
Directora